Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Lub i rybę poprosi, nie węża poda mu! |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli rybę poprosiłby nie węża poda mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lub gdy poprosi o rybę, poda mu węża? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Albo i rybę poprosi nie węża poda mu!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli rybę poprosiłby nie węża poda mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lub, gdy poprosi o rybę, podaje węża? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy prosi o rybę, czy da mu węża? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A prosiłby o rybę, izali mu da węża? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abo jeśliby prosił o rybę, izali mu poda węża? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albo gdy prosi o rybę, czy poda mu węża? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albo, gdy go będzie prosił o rybę, da mu węża? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Albo węża, gdy ten prosi go o rybę? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Albo gdy poprosi o rybę, czy poda mu węża? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Albo gdy o rybę poprosi, czy poda mu węża? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Albo węża, gdy prosi o rybę? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albo węża, gdy on prosi o rybę? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Або якщо попросить риби, подасть йому гадюку? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Albo i o rybę będzie prosił, czy nie węża da jako naddatek na służbę mu? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy poprosi o rybę, da mu węża? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Albo jeśli prosi o rybę, da mu żmiję? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albo jeśli go poprosi o rybę – czyż poda mu węża? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Albo węża, gdy poprosi o rybę? |

1. 1) W grece znak zapytania (oznaczany średnikiem). [↑](#footnote-ref-2)